

にほんご ・ にほんぶんかけんしゅうせい
日本語・日本文化研修生

Japanese Language and Culture Studies Program students

ぼ しゅう よう こう
募集要項

Application Guidelines

2020-2021

(One Year course and Half Year course)

ほっかいどうだいがく
北海道大学

Hokkaido University

ほっかいどうだいがくにほんご にほんぶんかけんしゅうせい ぼしゅうようこう
北海道大学日本語・日本文化研修生（2020-2021）募集要項

日本語・日本文化に関する研究・調査活動に役立つ日本語能力の育成と、研究に必要な基礎知識、方法論・技能等の修得・運用を通じた日本語・日本文化（特に、日本語学・日本語教育学分野の）理解を目的とするコースであり、プログラムのなかで受講生の日本語能力の向上を図るとともに、日本語・日本文化に関する日研専門科目、日本人学生と共に学ぶ多文化交流科目、英語で開講される国際交流科目の履修により、日本文化・社会についての多様な学習が可能なプログラムです。

1. 出願資格

- (1) 北海道大学と大学間交流協定を締結している外国の大学の学部において日本語・日本文化に関する専攻課程を専攻として在籍している者。（ただし、1年生を除く）
- (2) 申込時に、中級レベル（日本語能力試験N3以上に合格している者又は同試験の合格者と同等の日本語能力）以上の日本語能力を有する者。具体的には、漢字500字以上を習得し、日常的な場面での自然に近いスピードで話される会話・平易な文章の読み書きができることが必要です。
***日本語が初級レベルの者は出願を認めません。なお、入学後北海道大学で実施するプレースメントテストにより、初級レベルと判定された者はコースを修了できません。**
- (3) 大学で優秀な成績を収めている者。

2. 募集人数：1年コース：40名

半年コース：各20名

***原則として1年コース、半年コースのそれぞれにおいて、大学間交流協定校1大学1名を受け入れます。ただし、定員に空きがある場合は複数名受け入れることがあります。**

3. 提出書類（日本語または英語で作成してください。）

- (1) 入学願書（所定の様式に日本語で記入）
- (2) 在籍証明書（所定の様式に在籍大学の担当者が記入すること）
- (3) 北海道大学総長宛の推薦状（在籍大学の学長、学部長又は専攻長等発行のもの）
- (4) 成績証明書（在籍大学発行のもの）※成績は入学決定の資料として使われます。
- (5) 日本語能力試験N3以上の合格通知書の写し（又は、指導教員による日本語能力を証明する書類。内容には必ず①日本語授業時間数、②同授業で使ったテキスト名、③日本語の成績に関する記述を含めてください。）
- (6) パスポートの写し
- (7) 写真2枚（4.5cm×3.5cm、裏面に氏名を記入。）
※留学査証申請に必要な在留資格認定証明書の申請時に使用するものです。
- (8) 日本政府（文部科学省）奨学金申請書（1年コースのみ対象。両面印刷、申請希望者のみ提出）

4. 日本政府（文部科学省）奨学金 ※1年コースのみが対象となります。

1990年4月2日から2002年4月1日までの間に出生した者で日本語能力試験N2相当以上の資格を有する者は日本政府（文部科学省）奨学金留学生に申請することができます。申請書及び募集要項は、1月下旬を目処に下記ホームページに掲載いたしますので、申請を希望する方は募集要項を熟読の上、申請書を両面印刷して提出してください。ただし、本奨学金の受給は大変厳しい状況にあります。
申請しても認められる確率は非常に低いことをご承知置き願います。なお、受給の有無については7月中旬にお知らせいたします。

<https://www.global.hokudai.ac.jp/admissions/exchange-student-admissions/exchange-programs-in-japanese-jlcspp/>

- (1) 支給期間：2020年10月～2021年8月
- (2) 支給月額：117,000円（予定額）

5. 海外留学支援制度（JASSO）奨学金 ※半年コースのみが対象となります。

半年コース希望者で JASSO の求める要件を満たしている者は、海外留学支援制度（JASSO）奨学金に申請することができます。受給を希望する場合は申請書類の「出願書類チェックリスト」の「2. 奨学金申請希望の有無」の「希望します」にチェックをしてください。ただし、本奨学金の受給は申請しても必ず認められるわけではありません。

- (1) 支給期間：2020年10月～2021年2月，2021年4月～2021年8月
- (2) 支給月額：80,000円（予定額）

6. 出願締切

在籍大学の国際交流担当部署を通して出願書類を提出してください。北海道大学まで書類を直接送らないでください。北海道大学への申請書類の提出期限は、以下のとおりです。

- ・1年コースの出願締切：2020年2月14日
- ・半年コース（2020年秋入学）の出願締切：2020年2月14日
- ・半年コース（2021年春入学）の出願締切：2020年10月30日

*半年コース（2021年春入学）の応募者は、2月ではなく10月に申請書類を提出してください。

Application Guidelines for Hokkaido University
Japanese Language and Culture Studies Program students
(2020–2021)

The objectives of this program are:

- (1) to improve students' Japanese language proficiency in order to enable them to interact with Japanese speakers and to conduct research in Japanese;
- (2) to acquire basic knowledge and methodology for Japanese studies - especially relating to Japanese general and applied linguistics;
- (3) to gain a deeper understanding of Japanese language and culture through various courses.

1. Qualification of applicants

- (1) Those who major in **Japanese language or culture in the undergraduate courses** of university – wide agreement partners of Hokkaido University. (department – wide agreement partners not eligible). First-year students are not eligible to apply.
- (2) Applicants should have N3 (or higher) on the Japanese Language Proficiency Test or the equivalent or higher proficiency in Japanese at the time of application. In particular, applicants should know 500 or more kanji and have the skill to understand conversation spoken at natural speed and read/write simple sentences.
***Applications from students whose proficiency in Japanese does not meet the requirements will not be accepted. Any students who are found to be at the introductory level by the placement test which is conducted by Hokkaido University after arrival will not be able to complete the program.**
- (3) Applicants must possess a good academic record at university level.

2. Number of students expected to enroll: 40 for One Year course and 20 for Fall and Spring semester courses

(In principle, only one student is supposed to be accepted from each institution, however, in case the number of applicants is lower than the numbers shown above, 2 or more students could be accepted from the same institution.)

3. Documents to be submitted (These documents must be written in either Japanese or English)

- (1) Application form for Japanese Language and Culture Studies Program students
- (2) Certificate of Enrollment filled out by the home university
- (3) Letter of recommendation from the president / dean / division head from the home university to the president of Hokkaido University
- (4) Transcript from the home university *The transcript is used for enrollment selection.
- (5) Certificate of passing at least N3 of the Japanese Language Proficiency Test (A letter to show their Japanese language ability could be substituted. The letter has to include 1) the number of total hours for Japanese language classes, 2) the name of the textbooks for the classes, 3) description of the student's achievement.)
- (6) Photocopy of the passport
- (7) Two copies of photo (4.5cm×3.5cm, the applicants name should be on their back.)
*The photos will be used for the application for the certificate of eligibility for their student visa.
- (8) MEXT scholarship application (**only for One year course applicants**, doubled-sided printing, **only for those who hope to apply for the scholarship**)

4. MEXT scholarship

The MEXT scholarship is available **only for the One-Year course applicants** who will be 18 years old to 29 years old on April 1, 2020 and have the Certificate of passing N2 or above of Japanese Language Proficiency Test and equivalent. The application form and the guidelines will be available at the website in the end of January. Please read the guidelines carefully before the application. The application form shall be submitted in both side printing. **Please note that the scholarship is highly competitive.** The result would be announced in the middle of July.

(HP)

<https://www.global.hokudai.ac.jp/admissions/exchange-student-admissions/exchange-programs-in-japanese-jlcsp/>

(1) Term of scholarship: from October 2020 to August 2021

(2) Monthly stipend: ¥117,000 (expected amount)

5. JASSO scholarship

The JASSO scholarship is available **only for the Half-Year course applicants** who meet the JASSO requirements. If you hope to apply for the scholarship, please check the designated part of the checklist of application package. **Please note that the scholarship is so competitive that you cannot always be chosen as a grantee of the scholarship.**

(1) Term of scholarship: from October 2020 to February 2021, April 2021 to August 2021

(2) Monthly stipend: ¥80,000 (expected amount)

6. How to submit

Please submit the application form and any additional documents to the office responsible for student exchange at your university. Application documents must not be sent directly to Hokkaido University. The deadline of submission at Hokkaido University is as follows:

One Year: February 14, 2020

Half-Year (2020 Fall Semester): February 14, 2020

Half-Year (2021 Spring Semester): October 30, 2020

***Half-Year (2021 Spring Semester) applicants should submit their applications in October, not February.**

にほんご にほんぶんかけんしゅう がいよう
日本語・日本文化研修コースの概要

1. コース期間

- ・ 1 年コース：2020年10月～2021年8月
- ・ 半年コース(秋入学)：2020年10月～2021年2月
- ・ 半年コース(春入学)：2021年4月～2021年8月

2. 授業科目の概要

内容は、日本語を学習する選択必修科目群と、日本人学生と共修する異文化研究や、日本語・日本文化に関する講義から成る選択科目群より構成されます。

(1) 授業科目名、区分及び1科目あたりの単位数

区 分	授 業 科 目	単 位
選択必修科目 (日本語科目)	中 級 日 本 語	1 又は 2
	上 級 日 本 語	2
選択科目	異文化研究	2
	日本語研究	2
	日本文化研究	2
	特別講義	1, 2, 3 又は 4

※コースの主旨に鑑み、日本語、日本学と関連がない科目の履修は認めません。

ア. コース期間区分 第1期：2020年10月から2021年2月
第2期：2021年4月から2021年8月

イ. 選択必修科目、及び選択科目の履修方法は次のとおりです。

1 年コースの学生は、第1期及び第2期を通して選択必修科目(日本語科目)から10単位以上を含み、選択科目と合わせて20単位以上を修得してください。

半年コースの学生は、半年間で選択必修科目(日本語科目)から5単位以上を含み、選択科目と合わせて10単位以上を修得してください。

ウ. 選択科目については、国際交流科目、全学教育科目又は各学部で開講される専門科目の履修をもって、当該選択科目の履修に代えることができます。

(2) コース及びクラスの形態

ア. コース形態

北海道大学高等教育推進機構に設置されたコースであり、受講生は入学後1年間ないし半年間を通してこのコースで指導を受けます。

イ. クラスの形態

日本語科目については、入学後実施するプレースメントテストにより、日本語習熟度別に中級レベル及び上級レベルのクラスを受講します。選択科目については、中級・上級レベルとも同じクラスを受講しますが、「異文化研究(多文化交流科目)」は上級レベルしか受けられない科目と中級レベルでも受けられる科目があります。

プレースメントテストで初級レベルと判断された場合は、初級レベルのクラスの受講となるため、修了証書は発行されません。

3. 指導体制

(1) プログラムコーディネーター・専任教員

プログラムコーディネーター

氏名	所属	職名	専攻
鄭 恵 先	高等教育推進機構	教授	日本語学・社会言語学

専任教員

氏名	所属	職名	専攻
小林 由 子	高等教育推進機構	教授	日本語教育・学習科学
山下 好 孝	高等教育推進機構	教授	日本語学・スペイン語
平 田 未 季	高等教育推進機構	准教授	語用論・認知言語学

(2) 個別指導

ア. 学業面

プログラムコーディネーターが必要に応じて個別指導を行います。

イ. 生活面

1年間ないし半年間を通して、北海道大学のカウンセラーが必要に応じて相談業務にあたります。

4. コースの修了要件、修了証書の発行

以下の要件を満たした者には修了証書を授与します。

1年コース

1年コースの学生は、第1期及び第2期を通して選択必修科目(日本語科目)から10単位以上を含み、選択科目と合わせて20単位以上を修得することを修了要件とします。

半年コース

半年コースの学生は、半年間で選択必修科目（日本語科目）から5単位以上を含み、選択科目と合わせて10単位以上を修得することを修了要件とします。

2. (2) イのプレースメントテストにおいて初級レベルと判断された者は、初級クラスでの受講となり、修了要件を満たさないため、修了証書は発行されません。

5. 単位認定、単位互換等

履修した授業科目の単位認定は、高等教育推進機構の委員会の承認が必要です。コース終了後には、取得単位数及び成績評価を記載した成績証明書を交付します。

6. 宿 舎

北海道大学には、恵迪寮（単身男子）、霜星寮（単身女子）、北大インターナショナルハウス（単身、夫婦、家族）の宿舎があり、本学に在籍中はいずれかの宿舎に住むことになります。

◇問い合わせ先

大学所在地：〒060-0815 札幌市北区北15条西8丁目

担当部署：北海道大学高等教育推進機構
(学務部国際交流課)

TEL：+81-11-706-8058

FAX：+81-11-706-8067

E-mail：jlcs@oia.hokudai.ac.jp

大学のホームページ：https://www.hokudai.ac.jp/

北海道大学日本語・日本文化研修生（2020-2021）
Japanese Language and Culture Studies Program（2020-2021）

出願書類チェックリスト
Checklist of application package

Date

日 付： _____

Name of Applicant

出願者氏名： _____

Home University

在籍大学名： _____

Study Period

One Year

or

Half Year

※Please choose one and circle it.

希望コース： 1 年 または 半年 ※希望のコースを○で囲んでください。

次の提出書類にチェックリストを添えて、在籍大学の国際交流担当部署に提出してください。

This application package should be submitted to the office responsible for student exchange of home university. Please use this sheet as the cover of the package.

1. 提出書類

Necessary documents

- ☐ 日本語・日本文化研修生入学願書
Completed Japanese Language and Culture Studies Program application form
- ☐ 在籍証明書
Certificate of Enrollment
- ☐ 北海道大学総長宛の推薦書
A recommendation letter to the president of Hokkaido University
- ☐ 成績証明書
Official transcript of academic record
- ☐ 日本語能力試験 N3 以上の合格通知書の写し（又は指導教員による日本語能力証明書）
Score record of Japanese language proficiency test (N3 or above) or Japanese language ability certificate by supervisor
- ☐ パスポートの写し
A copy of your passport or copy of your family registers in your country
- ☐ 写真 2 枚（4.5cm×3.5cm）
2 photographs（4.5cm×3.5cm）
- ☐ 日本政府（文部科学省）奨学金申請書（両面印刷）及び日本語能力試験 N2 以上の合格通知書の写し（又は指導教員による証明書日本語能力証明書）※
Application forms for Japanese Government (MONBUKAGAKUSHO) Scholarship with the score record of Japanese language proficiency test (N2 or above) or Japanese language ability certificate by supervisor. ※
※ 1 年コースへの申請者で、日本政府奨学金に申請する者のみ提出
※Please submit this application if you are an applicant for one year program and hope to apply for scholarship

2. 奨学金申請希望の有無

Japanese Government Scholarship (for One Year) or JASSO scholarship (for Half Year)

奨学金の受給を

Do you hope to apply for scholarship?

☐ 希望します。 Yes, I do.

☐ 希望しません。 No, I don't.

奨学金を希望する場合は以下の質問に教えてください。

If yes, please answer the following questions.

1 他に奨学金を受け取っていますか？

Are you receiving any other scholarships?

☐ Yes

☐ No

(奨学金の名前 Name of the scholarship:)

(受給金額 Amount of monthly stipend: /per month or total amount:)

2 他の奨学金に申し込んでいますか？

Have you applied for any other scholarships?

☐ Yes

☐ No

(奨学金の名前 Name of the scholarship:)

(受給金額 Amount of monthly stipend: /per month or total amount:)

Application form for Japanese Language and Culture Studies Program Student

記入上の注意

- i 明瞭に記入し、数字は算用数字を用いること。
ii 年号はすべて西暦とすること。
iii 固有名詞はすべて正式な名称とし、一切省略しないこと。

写真

裏面に氏名記入
(4.5cm×3.5cm)

1. 希望するコース

以下から希望するコースを選んでどれかの番号に○をすること。

- 1) 1年コース (2020年10月から2021年8月) 2) 半年コース (2020年10月から2021年2月)
3) 半年コース (2021年4月から2021年8月)

2. 姓名 (英字表記)

Name in full, in English (Family name) (First name) (Middle name)

漢字表記 (中国, 韓国, 台湾国籍のみ記入)

性別
男性
女性

3. 国籍及び生年月日

国籍 生年月日 年 月 日 生まれ

日本国籍を持っていますか? はい いいえ

4. 現住所及び電話, ファックス番号又はE-mailアドレス

現住所:

電話番号/ファックス番号:

E-mailアドレス:

5. 現在在籍する大学名:

学部学科名:

(Faculty/School)

専攻分野:

(Major)

6. 学歴

	がっこうめい およ しょざい ち 学校名 及び 所在地	にゅうがく そつぎょうねんげつ 入学・卒業年月	ざいせき き かん 在籍期間
しょうとくきょういく (初等教育) しょうがっこう 小学校 Elementary School	がっこうめい 学校名 しょざい ち 所在地	ねん がつにゅうがく 年 月 入学 ねん がつそつぎょう 年 月 卒業	ねん がつ 年 月
ちゅうとくきょういく (中等教育) ちゅうがっこう 中学校 Lower Secondary School	がっこうめい 学校名 しょざい ち 所在地	ねん がつにゅうがく 年 月 入学 ねん がつそつぎょう 年 月 卒業	ねん がつ 年 月
こう こう 高 校 Upper Secondary School	がっこうめい 学校名 しょざい ち 所在地	ねん がつにゅうがく 年 月 入学 ねん がつそつぎょう 年 月 卒業	ねん がつ 年 月
こうとうきょういく (高等教育) だい がく 大 学 Undergraduate Level	がっこうめい 学校名 しょざい ち 所在地	ねん がつにゅうがく 年 月 入学 ねん がつそつぎょう とい 年 月 卒業予定 ※	ねん がつ 年 月

※大学の卒業予定年月は、北海道大学日本語・日本文化研修生として入学した場合の在籍大学卒業見込み年月を記載すること。

7. 過去在学した高校又は大学での専攻分野

8. 日本語の学習歴

がくしゅうきかんめい
学習機関名： (Name of institution)

がくしゅう き かん
学習期間： 年 月 ～ 年 月 (年間)
(Period of study)

しゅうかん あ じゅぎょうじかん すう じ かん
1週間当たりの授業時間数： 時間
(Lesson hours per week)

しょう めい
使用したテキスト名： (Name of textbooks)

9. 日本で主に学習したい内容

以下から希望する学習内容を選んでどちらかの番号に○をすること。

1) 主に日本事情・日本文化に関する授業を履修するもの。

2) 主に日本語能力の向上のための授業を履修するもの。

10. 語学力

自己評価のうえ、優、良、可、不可をもって記入すること。

	よ のうりよく 読む能力	か のうりよく 書く能力	き のうりよく 聞く能力	はな のうりよく 話す能力
に ほん ご 日 本 語				
えい ご 英 語				
そ の 他 (語)				

11. に ほん まな がくもん ないよう
日本で学びたい学問の内容

い かい かんけつ きにゆう
以下に簡潔にまとめて記入すること。

12. きんきゆう さい ぼこく れんらくさき
緊急の際の母国の連絡先

し めい
氏 名 : _____ ほんにん かんけい
本人との関係 _____

じゅう しょ
住 所 : _____

でん わ ばん ごう ばん ごう
電話番号/FAX 番号 : _____

E-mailアドレス : _____

ひつようしよるい そ しゅつがん
必要書類を添えて出願します。

ねん がつ にち
____年____月____日

しゅつがんしやしよめい
出願者署名 _____

しゅつがんしやしめい
出願者氏名 _____

CERTIFICATE OF ENROLLMENT

This is to certify that the following student is enrolled and will pay tuition fees at our university during their period of study in Japan as required by the student exchange agreement.

Student Name:	
Date of Birth:	
Name of Institution:	
Faculty:	
Current Academic Year:	
Expected Date of Graduation:	<div>/</div> <div>/</div> <div>(Month) (Day) (Year)</div>

Departmental or international office coordinator's name and signature:

Full Name: _____

Title/Position: _____

Contact Details:

1) Tel: _____ 2) Email: _____

Signature: _____

Date: _____

Official Stamp:

Note: The authorized person from the applicant's home institution should fill out this form.

Hokkaido University

Kita 8, Nishi 5, Kita-ku, Sapporo, Hokkaido 060-0808, JAPAN

Consent to Transfer and Process Personal Data

I hereby confirm that I have been fully advised on international transfer and process of my personal data, and give my consent to National University Corporation Hokkaido University (hereinafter referred to as HU) transferring and processing my personal data for the following purpose(s):

- ☐ Screening process of enrollment
- ☐ Academic affairs (registry, academic, advising, etc.)
- ☐ Student support (health related, scholarship related)
- ☐ Library usage
- ☐ Computer accounts
- ☐ Disaster/ emergency situations to determine your safety
- ☐ Public relation and inter-faculty information sharing

(Please check all relevant boxes to indicate your consent.)

Signature

Name (Please print)

Date

- You can withdraw your consent at any time.
- Your withdrawal will not affect the lawfulness of your personal data that has been already transferred and processed prior to the withdrawal.
- HU enforces compliance with GDPR. As National University Corporation, the European Commission's adequacy decision does not apply to HU. HU handles your personal data lawfully and securely in accordance with Hokkaido University Personal Information Management Rules.

How We handle Your Personal Data

Hokkaido University (hereinafter referred to as HU) ensures compliance with General Data Protection Regulation (hereinafter referred to as GDPR).

HU securely handles, and safeguards your personal data in accordance with the Hokkaido University Personal Information Management Rules.

1. How We Use Your Personal Data

HU uses your personal data for the following purpose(s). HU will not use your personal data for other purposes unless stated by the laws and regulations of member countries of the EU, the EEA, and Japan.

- ◆ Screening process of enrollment
- ◆ Academic affairs (registry, academic, advising etc.)
- ◆ Student support (health related, scholarship related)
- ◆ Library usage
- ◆ Computer accounts
- ◆ Disaster/ emergency situations to determine your safety
- ◆ Public relation and inter-faculty information sharing

2. Legal Basis on Processing Your Data

HU processes your personal data with your consent (GDPR, Article 6, Paragraph 1 (a)).

3. Withdrawal of Your Consent

You can withdraw your consent at any time. Your withdrawal will not affect the lawfulness of your personal data that has already been processed with your consent prior to the withdrawal.

4. How Long We Keep Your Data

Your personal data will be kept for 10 years counting from the subsequent fiscal year (from April to -March) after the fiscal year your data was collected.

5. Your Rights on Your Personal Data

You, as data subject (an individual whose personal data is collected, held and processed), have following rights as stated in GDPR, as well as other related laws and regulations:

- To access your personal data.
- To have your inaccurate personal data corrected.
- To have your personal data deleted where appropriate.
- To restrict the processing of your personal data
- To object the processing of your personal data
- To transfer your personal data to third-party entities.

6. How to File a Complaint

If you are not happy with the way your personal data is handled, or the response you received from HU, you have the right to file a complaint to a supervisory authority defined in GDPR (Article 51, Paragraph 1).

7. Entrusting Your Personal Data

Upon ensuring the secure handling and appropriate safeguards, we entrust the operation of registering your personal data to 株式会社 ネクシス (NEXIS).

8. Sharing Your Personal Data

HU does not share your personal data with a third party.

9. Adequacy Decisions

HU is governed by IAA (Incorporated Administrative Agency) Personal Information Protection Act. The European Commission's adequacy decision is not applicable to HU.

Please make inquiries to:

Student Exchange Division, Academic Affairs Department, Hokkaido University

Kita 15, Nishi 8, Kita-ku, Sapporo 060-0815 Japan

E-mail: rkouryu@oia.hokudai.ac.jp

Phone: +81-11-706-8059(HUSTEP)

8058(JLCSP)

8057(Intensive Japanese Course)